



Hunt Institute for Botanical Documentation  
5th Floor, Hunt Library  
Carnegie Mellon University  
4909 Frew Street  
Pittsburgh, PA 15213-3890  
Telephone: 412-268-2434  
Email: [huntinst@andrew.cmu.edu](mailto:huntinst@andrew.cmu.edu)  
Web site: [www.huntbotanical.org](http://www.huntbotanical.org)

The Hunt Institute is committed to making its collections accessible for research. We are pleased to offer this digitized item.

#### *Usage guidelines*

We have provided this low-resolution, digitized version for research purposes. To inquire about publishing any images from this item, please contact the Institute.

#### *Statement on harmful and offensive content*

The Hunt Institute Archives contains hundreds of thousands of pages of historical content, writing and images, created by thousands of individuals connected to the botanical sciences. Due to the wide range of time and social context in which these materials were created, some of the collections contain material that reflect outdated, biased, offensive and possibly violent views, opinions and actions. The Hunt Institute for Botanical Documentation does not endorse the views expressed in these materials, which are inconsistent with our dedication to creating an inclusive, accessible and anti-discriminatory research environment. Archival records are historical documents, and the Hunt Institute keeps such records unaltered to maintain their integrity and to foster accountability for the actions and views of the collections' creators.

Many of the historical collections in the Hunt Institute Archives contain personal correspondence, notes, recollections and opinions, which may contain language, ideas or stereotypes that are offensive or harmful to others. These collections are maintained as records of the individuals involved and do not reflect the views or values of the Hunt Institute for Botanical Documentation or those of Carnegie Mellon University.

#### *About the Institute*

The Hunt Institute for Botanical Documentation, a research division of Carnegie Mellon University, specializes in the history of botany and all aspects of plant science and serves the international scientific community through research and documentation. To this end, the Institute acquires and maintains authoritative collections of books, plant images, manuscripts, portraits and data files, and provides publications and other modes of information service. The Institute meets the reference needs of botanists, biologists, historians, conservationists, librarians, bibliographers and the public at large, especially those concerned with any aspect of the North American flora.

Hunt Institute was dedicated in 1961 as the Rachel McMasters Miller Hunt Botanical Library, an international center for bibliographical research and service in the interests of botany and horticulture, as well as a center for the study of all aspects of the history of the plant sciences. By 1971 the Library's activities had so diversified that the name was changed to Hunt Institute for Botanical Documentation. Growth in collections and research projects led to the establishment of four programmatic departments: Archives, Art, Bibliography and the Library.

CENTRAL DE PUBLICACIONES, S. A.

A. MISRACHI, GERENTE  
CABLES: MISRAK-MEXICO

AVENIDA JUAREZ 4  
MEXICO I. D. F.

TELEFONOS: 12-59-75  
35-94-30

A E R E A

Julio 19, 1961

Sra. Ida Langman  
3509 Baring Street  
Powelton Village  
Philadelphia 4, Penn.

Muy estimada señora Langman:

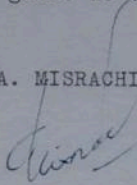
Jorge llegó hace unos días y me dió mucho gusto saber por la carta que le escribí a Aline que aceptaba usted encargarse de la traducción de nuestra colección de "Flores Mexicanas", texto original de Porfirio Hernández.

Aceptamos nosotros su colaboración y esperamos no tendrá usted inconveniente que aparezca la traducción con su firma dándole a la edición el tradicional prestigio de su firma como de bibliógrafa botánica mexicana.

Me apresuro pues en mandarle mi cheque por Dlls.90.00 importe de su colaboración y respecto a la fecha nos gustaría tenerla cuanto antes, es decir compatible con sus propias ocupaciones, pero tenemos la obra en prensa y le repito que nos gustaría que estuviese en nuestro poder lo más pronto posible.

Esperando tener el gusto de sus noticias quedo de Ud. afmo. atto. amigo,

A. MISRACHI



AM:aaa.

CENTRAL DE PUBLICACIONES, S. A.

A. MISRACHI, GERENTE  
CABLES MISRAK-MEXICO

AVENIDA JUAREZ 4  
MEXICO I. D. F.

TELEFONOS: 12-59-75  
35-94-30

A E R E A

July 27, 1961

Mrs. Ida Langman  
3509 Baring Street,  
Powelton Village  
Philadelphia 4, Penn.

Dear Mrs. Langman,

We finally received today your original letter of July 17th together with the translation of the text and the notes of the original text by Porfirio Hernández.

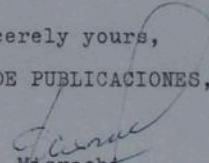
We thank you for the meticulous notes which we will take into careful considerations and we intend to send you proofs of both the Spanish original as well as your own translation before going ahead with the printing.

Needless to say that we will not use your name unless your fully agree with the final text.

Thanking you, we remain,

Sincerely yours,

CENTRAL DE PUBLICACIONES, S.A.

  
A. Misrachi

AM: eaa.

P.S.—We will also submit to you proofs of the plates. We also agree to your slight difference in your translation fee and enclose additional check.

CENTRAL DE PUBLICACIONES, S. A.

A. MISRACHI, GERENTE  
CABLES: MISRAK-MEXICO

AVENIDA JUAREZ 4  
MEXICO 1, D. F.

TELEFONOS: 12-59-75  
35-94-30

A E R E A

November 14, 1961

Mrs. Ida Langman  
3509 Baring Street,  
Powelton Village  
Philadelphia 4, Penn.

Dear Mrs. Langman:

Mr. Misrachi is in Europe now, but we take the liberty of sending you the last proofs of both the Spanish original as well as your own translation.

As soon as you correct them we will very much appreciate your sending us back the proofs to go ahead with the printing.

Thanking you, we remain,

Very truly yours,

CENTRAL DE PUBLICACIONES, S. A.

E. Alcázar,  
Sry. of Mr. A. Misrachi

EAA.  
Incl.

CENTRAL DE PUBLICACIONES, S. A.

A. MISRACHI, GERENTE  
CABLES: MISRAK-MEXICO

AVENIDA JUAREZ 4  
MEXICO I. D. F.

TELEFONOS: } 12-59-75  
                  } 35-84-30

A E R E A

Noviembre 22, 1961

Sra. Ida Langman  
3509 Baring St.  
Powelton Village  
Philadelphia 4, Penn.

Estimada Sra. Langman:

Adjunto a la presente encontrará la prueba de la imprenta de las tres flores que faltaban y que por error no se le mandó antes.

Le agradeceremos nos mande las pruebas corregidas lo más pronto posible.

Atentamente,

(Srita.) Esther Alcázar  
Secretaria del Sr. A. MISRACHI

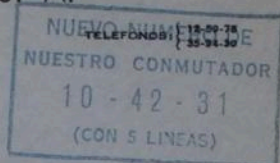
EAA.  
Incl.

CENTRAL DE PUBLICACIONES, S. A.

A. MISRACHI, GERENTE  
CABLES: MISRAK-MEXICO

AVENIDA JUAREZ 4  
MEXICO 1, D. F.

A E R E A



Junio 8, 1962

Srita. Ida Langman  
248 Harvey St.  
Philadelphia 44, Pa.

Estimada Srita. Langman:

Tenemos a la vista su atenta fechada 6 del presente, relacionada con el libro: LAS FLORES DE MEXICO.

Celebramos mucho que la edición le haya gustado y sentimos únicamente que por un descuido de última hora no haya realmente aparecido su nombre que hubiera agregado un prestigio de orden científico a nuestra publicación.

Lamentamos únicamente que la edición sea un poco cara pues el precio en México es de \$MN.75.00 el ejemplar equivalente a Dlls.6.00.

Esperamos que en nuevas publicaciones en que ojalá pueda Ud. colaborar con nosotros, no sucedan lapsus de esta importancia.

Aprovechamos la oportunidad para quedar de Ud. muy attos. Ss. Ss.

CENTRAL DE PUBLICACIONES, S. A.

*E. Misraqui*

EAA.

La delicadeza y fragilidad de las flores ha sido un tema en todo tiempo para los poetas. Especialmente las rosas, que viven como dijo el poeta francés "l'espace d'un matin" (el espacio de una mañana). Y Calderón de la Barca canta soberbiamente en un soneto:

"Estas que fueron pompa y alegría  
en el primer albor de la mañana,  
a la tarde serán lástima vana,  
durmiendo en brazos de la noche fría"

También Góngora, en su estilo barroco dice bellamente:

"Aprended flores de mí,  
lo que va de ayer a hoy,  
que ayer maravilla fui,  
y hoy sombra mía aun no soy"

Pero la debilidad de estas maravillas de la Naturaleza, ha sido remediada por el arte. Al pintarlas, el artista logra eternizar ese instante de su belleza, como lo hizo Pierre Joseph Redouté, cuando grabó para la infelizmente reina María Antonieta un album con las diversas clases de rosas que figuran en el, y que han vivido para la posteridad, en el "espacio de una mañana".

Nosotros hemos querido presentar aquí una decena de flores, tomadas de la inmensa y rica flora mexicana, debidas al pincel de Eulalia López para ofrecerlas al público, en especial femenino, con todo su esplendor.

**PORFIRIO HERNANDEZ**

*revisado por*  
Rafael *...*  
López

*Published with my translation -*

*in Mexico - 1967*

*by Central de Publicaciones - 1962*

*para - 6.00 - 1962*

*as - Flores de México - ... Flores*

Pocas flores de nuestro continente pueden contar con una leyenda tan interesante como la llamada "flor de manita". Los indígenas la nombraban con una larga palabra: "Meccalrochicuahuatl", que significa lo mismo. El barón de Humboldt refiere que se decía en su época que solo un árbol de esa clase existía en el mundo, y era el que estaba cerca de la ciudad de Toluca, el cual se reverenciaba como un dios por los aborígenes. No obstante, se descubrió después en el Volcán de Agua, a pocos kilómetros de distancia de la Antigua, Guatemala. El autor de este artículo le ha encontrado en las faldas del volcán de Tacaná, cerca del límite de los dos países hermanos, y también en la sierra de Guerrero, a inmediaciones del cerro Teotepac, que es probablemente el más alto de esa región. Como si eso no fuera suficiente, se puede ver también algún ejemplar en el bosque de Chapultepec, y otro en el patio del Palacio Nacional (Ministerio de Hacienda) amén de algunos otros en propiedades particulares del D.F. En el mercado de Coyoacán se suele vender con otras flores. De modo que la leyenda ha perdido de interés con el tiempo, sin dejar de ser por eso una de las flores más raras y escasas. El *Chirantodendron plantanoides*, como se le llama científicamente, o *Cheirostemon pentadactylon* (de penta, cinco, dactiles, dedos) tiene sus hojas muy semejantes a las del plátano griego, que no debe confundirse con la yerba gigantesca que produce nuestros plátanos. La flor es de color rojo brillante, con cinco estambres que se asemejan a los dedos de la mano humana, sin exceptuar las uñas, que más parecen garras. De la base de los dedos surge el estilo, el cual tiene la forma del dedo pulgar.

## JACARANDA

En las últimas décadas, las avenidas y calles de la República se han visto adornadas con un árbol de la familia de las bignonáceas (El abate Juan Paul Bignon, 1662-1743, encargado de la biblioteca de Luis XIV preveyó ese nombre a dicha familia de plantas). Son, por lo general, plantas trepadoras; pero de la que vamos a hablar es un árbol alto de más de quince metros, y es uno de los ornamentos de las ciudades de América. La flor es de un color violeta, suave, que recuerda el manto de los obispos. En el trópico del Nuevo Continente existen no menos de 60 clases de jacarandás (con acento agudo en el idioma vernáculo del Brasil) y el nombre de la que aquí presentamos es el de *mimosafolia* (hojas de mimosa), con hojas aserradas, como las de los helechos, entrecruzadas y provistas de hojuelas. Los pétalos de la flor, al caer al suelo, forman una alfombra violada sobre el duro asfalto, en la época de la floración. Ha sido una buena disposición municipal, la de sembrar gran cantidad de esos árboles en nuestra ciudad, y aun hay quien augura que México será en lo futuro la "ciudad de las jacarandás."

## BUGAMBILIA

Uno de los exploradores más ilustres de Francia, el primero de ese país que le dió la vuelta al mundo, cuando este no se hallaba todavía bien fijado en el mapa, fué el conde Luis Antonio de Bouganville, nacido en 1729 y muerto en París en 1811. Después de haber ocupado varios puestos de importancia y de publicar una obra sobre cálculo integral, entró en la marina y fundó una colonia en las islas Malvinas (hoy Falkland), -abandonada después a los españoles-, dispuso hacer un viaje alrededor del mundo, a bordo de un barco de vela que le permitió descubrir varios archipiélagos de la Polinesia, entre otros los de las islas de Salomón y la muy importante de Taití, que todavía pertenece a Francia. Su libro "Viaje alrededor del Mundo" es de sobra conocido. Fue en uno de estos recorridos por la América del Sur, que descubrió en una pequeña isla la vistosa planta que lleva su nombre y que pertenece a la familia de las Nictagináceas (del latín nictatio, cerrar los ojos, sin duda porque son flores que se cierran en la noche).

La que aquí publicamos es una especie de bugambilia llamada "spectabilis" que tiene hojas peludas y flores en panojas, de color de rosa, que varían hacia el verde y el púrpura. Las otras variedades de la bugambilia son conocidas, entre otras la "glabra" para que haya necesidad de describirlas, pues abundan en nuestro medio, ya sea en los jardines públicos o sea cubriendo los muros de casas particulares.

## DALIA

Con las primeras lluvias empieza a aparecer en los alrededores del Distrito Federal, una planta de la familia de las compuestas que da una florcilla con un disco amarillo y bombeado. Esta flor es tan poco atractiva a la simple vista, que no llama mucho la atención del paseante. Pero, si la observa un poco más, acaba por descubrir que es una flor muy peculiar, por la propiedad que tiene de modificarse y acondicionarse en toda clase de terreno, lo mismo sea seco que húmedo o estéril. Existen hasta una decena de especies, en blanco, amarillo, rojo, todos los colores, menos el azul. Es la "Dahlia variabilis" de los botánicos, que ha sido incorporada a la jardinería mundial y que ha producido, con su cultivo, más de tres mil variedades. Se cree que la que ha contribuido a esta proliferación es la "Dahlia juarezii", llamada así en honor de Benito Juárez. De acuerdo con los tratados fué llevada a Europa por Bonpland y Humboldt, a principios del siglo. Pero, según parece, ya se la conocía en el viejo continente desde la época de la colonia, pues el botánico español Cavanillas recibió unas semillas que le envió desde México el señor Vicente Cervantes. Fué Cavanillas quien la clasificó por primera vez, dándole el nombre del profesor Dahl, botánico sueco, discípulo de Linneo. La dalia que aquí presentamos ha sido tomada de la naturaleza, sin sufrir las influencias de la civilización, y se llama "imperialis" probablemente al ser dedicada al Emperador Maximiliano, quien se interesaba grandemente por la flora mexicana, pues siempre viajaba en compañía de un botánico. Se tiene noticia, también de que la llamada Juarezii fué llevada en 1864, a Inglaterra, en donde se la ha cultivado mucho. Pero el centro principal de cultivo y perfección de esta flor, especialmente la llamada "Georgina" está en la ciudad de Koenigs, población de Alemania, cerca de Leipzig.

## TABACHIN

El grupo de las Gesalpineas (Andreas Caesalpinus, botánico italiano, siglo XVI) son plantas leguminosas, es decir que llevan sus cimientos metidas dentro de una legúmina (vainas). Es muy numerosa en especies, comenzando por el frijol, nuestro alimento preferido. Por ahora no nos interesa más que una flor, de las más fascinantes que hay en la selva tropical. Es la Caesalpineas pulcherrima, o sea el tabachin. Pulcher, significa bello, hermoso, y eso es el tabachin. Se trata de un arbusto con hojas semejantes a las de la mimosa. Crece a profusión en la tierra caliente, pero no debe confundirsele, como a menudo sucede, con el árbol semejante que florece en Veracruz con el nombre de framboyán. Este fué importado, de las Indias Orientales. (En la Indochina francesa se le llama "framboyant" de framboyer, llamear.) El tabachin abunda sobre todo en los estados de Morelos y Guerrero y se le puede ver a la orilla de la carretera que conduce a Acapulco. Sus hojas son de 18 pinas, o menos. Sus estambres y estilos, de rojo purísimo. Viene a ser, por lo tanto, nuestro framboyán, a cuya familia pertenece.

## NOPAL

Una gran familia de plantas, que sobrepasa tal vez a las orquídeas en su forma de procreación, lo constituyen las cactáceas (karkes, alcachofa, cardo en griego). Se les llama por el pueblo, tuna, nopal, viejito, cardon. Lo notable en estas plantas es que crean muchas espinas para defenderse, y que toman la humedad del aire. Los cactos llegan a prosperar en cualquier parte seca, lo mismo sea una pared que un tejado, o pedregal. Su labor milenaria, que consiste en transformar los campos estériles, es desconocida por aquellos que los destruyen, considerándolos inútiles. Pero cuando viene el verano sus preciosas flores alegran el campo desértico de México y le prestan encanto, junto con los magüeyes y demás plantas seróticas. El cacto es planta americana; el noventa por ciento de ellas se encuentra en México, y las que tal parecen en los campos de Etiopía no son sino semejanzas que establece la naturaleza. Este fenómeno se denomina, según el profer F. Miranda, convergencia. Cuando se corta una hoja de los "cactos" abisinios, echan leche, pues pertenecen a las enforbiáceas. Han sido difundidos en casi todo el mundo nuestros cactos y sobre todo en el Mediterráneo, en donde, igual que los magüeyes, se han adaptado de tal modo al medio que la gente de allí considera que son naturales. Personalmente los he visto en el parque botánico de Mónaco. En el Sur de España y en Marruecos, abunda el "higo chumbo", como se le llama a la tuna, pero la gente ignora que esas plantas son nativas de México, como entre nosotros se ignora que la naranja, la pera, la manzana vienen del oriente. Siendo México el país principal de las cactáceas, era natural que fuese aquí en donde se han hecho las mejores investigaciones sobre estas plantas. El sabio francés Leon Diguet, vivió en México diez años para estudiar los cactos y escribió un voluminoso libro llamado "Las cactáceas útiles de México", de donde saca que casi todas lo son, en grado sumo. Pero a su vez es una

④ estudiosa mexicana, Helia Bravo, la autora de una obra, la más completa que existe sobre los cactus. Fué discípula del conocido maestro Ochotena, quien era un gran impulsor de esa clase de estudios.

⑤ No necesitamos referirnos al nopal, porque es conocido de todos, por la utilidad que presta, lo mismo para las cercas que para la cocina o en la mesa de comer. Hay estados, como el de San Luis Potosí, en donde el nopal es indispensable para la vida de las gentes y animales, a causa de los desiertos. El nombre científico de esta clase de cactus es Opuntia, de la ciudad Opus, en Grecia. Tiene siempre la forma de una raqueta.

## NOPALILLO

Hay que recurrir a Helia Bravo, si se quiere hacer una descripción completa del "*Epiphyllum - ackermanii* Haw". HeLa aquí:  
"Se considera como híbrido, sus tallos son planos y delgados, con los márgenes crenelados, de color verde oscuro; las areolas tienen fieltro y muchas veces están provistas de cerdas o de espinas laxas, especialmente las de los brotes tiernos; las flores se abren en el día, son muy grandes y llegan a medir hasta 20 centímetros de anchura, de color carmesí; estilo color rosa; lóbulos del estigma, blancos; ovario más o menos cerdoso; las flores permanecen abiertas durante algunos días. Se cultiva como planta de ornato. Se ha colectado silvestre en los bosques de Veracruz, en los alrededores de Orizaba."

Esta explicación docta, tiene por objeto dar una idea al lector de la exacta o complicada que es la ciencia botánica.

## ARETILLO

El llamado "aretillo" corresponde a una flor de la familia de las Fucias, es decir plantas muy populares, porque figura en los jardines, en invernaderos, en los adornos de las ventanas.

1) Son flores de la primavera y del verano, que brotan de plantas pequeñas con hojas simples, opuestas y alternadas. Existen cerca de ochenta especies, casi todas del trópico americano. Leonardo Fuchs, profesor de medicina, nacido en plena Edad Media (1501), proveyó con su nombre a estas plantas por ser uno de los primeros botánicos del mundo. El aretillo recibe su nombre vulgar entre nosotros de la forma de la flor, semejante a un arete. Se la cultiva mucho en la jardinería como lo demuestran las diversas especies que reciben el nombre de "Magallánica", de "fulgens". Todas ellas, según suponemos, tomando como tipo originario la "Cardifolia mexicana", así llamada por sus hojas en forma de corazón.

## CACOMITE

Menos aquí en presencia del Cacomite, palabra azteca de desconocida raíz, según Robelo, el cual agrega: "Cacomitl: planta que vive en la mesa central del territorio mexicano, de flores muy hermosas, a manera de lirios, en forma de copa, por lo común rojas, en la periferia y amarillas en el centro, pero con manchas también rojas. La raíz de esta planta es rica en fécula y se usa como alimento, cocida en agua. La flor se conoce también con el nombre de "Flor de tigre" (aselesáchil). " (7)

Al clasificar al cacomite como flor mexicana los botánicos le dieron el nombre de "Tigrídia pavonia" para distinguirla de otras tigrídias existentes en Africa y en Sud-América. La "pavonia" se cultivaba en Europa desde el siglo XVI, puesto que el sabio L'Obel la describió en 1576 y Linneo la colocó en el género "ferraria". Actualmente pertenece a la familia de las iridáceas. Tiene un poco más de dos pies de alto y sus flores brotan de un tallo, o espata de hojas, en forma de espadas. Contienen un bulbo, o cebolla, que sirve para darle vida cuando se trasplanta. En la época de las primeras lluvias, el paseante la puede observar en los alrededores de México, saliendo de entre las piedras para espiar el mundo con esas pintitas que se asemejan a las del tigre.

## PIE DE GALLO

①  
① P  
② X  
③ X  
④

Es una fler que produce una planta de las amaridiláceas, (Amaridillie, nombre de una pastora de las poesías bucólicas de Virgilio). Existen varias especies, como lo demuestra el nombre de "gangética" [por el Ganges), "brunswigia", de Brunswick, etc. Pero la mexicana que presentamos es la "Amaryllis formosissima" (superlativo de hermosa, en latin). Las flores son de color rojo brillante y están dispuestas en umbelas, envueltas en la base por una espata, cada fler acompañada de una o dos brácteas. El pie de gallo, aunque parezca increíble, es pariente lejano de la piña y del agave, o maguey, y la pita o sisal, de la que se cultiva en Yucatán.

## ORQUIDEA

Las orquídeas pertenecen como quien dice a la aristocracia de las flores, ya sea por su elegante distinción o por su rareza y carestía en los mercados mundiales. Sin embargo, es uno de los géneros del trópico que más especies tiene, y solo le ganan las compuestas. En nuestro país y en el resto de la América, se obtienen fácilmente en estado natural y se venden a poco precio. En las ciudades y campos de Veracruz, por ejemplo, están en todas partes y el pueblo ignora que estas flores alcanzan un valor muy grande en los mercados europeos y norteamericanos. Del solo grupo "Laelia" (incierto, en latín) que es numerosísimo y que es semejante al de las "Cattleyas", se ha tomado aquí la variedad llamada "majalis" como una de las más bellas y abundantes. Es flor solitaria y presenta un color de rosa lila, con sépalos lanceolados y extendidos. Su hermana, la "Laelia autumnalis", así llamada porque florece en el otoño, es muy común en los cerros pedregosos de México y Centro América. Se cultiva con facilidad trasladando los bulbos a las macetas.

## MANTO

Los nombres vulgares son casi siempre de orden genérico. Cuando decimos pino, rosa, dalia, etc., el pueblo considera que se trata de una sola planta, y solo el botánico sabe distinguir las diferentes especies. Sucede, también, que los nombres vulgares cambian en todos los países y a veces en sus mismas provincias. Por eso el único nombre universal, para poder distinguir, es el nombre científico, formado con palabras latinas y, en su mayor parte, derivados de las personas de la ciencia, o de aquellas a que han sido dedicadas.

Con el manto, sin embargo, se significa casi siempre una misma planta, que abunda en toda la tierra caliente de México y en la alta meseta. Sin mencionar alguna de las pocas variedades que existen, podemos considerar a la "*Ipomoea rubrocaerulea*" como el manto por excelencia. Esta planta enredadera, de hojas acuminadas, presenta tres flores pequeñas, tirando a rojo (de aquí la palabra rubro) y dos de un azul tan puro como el del cielo sin nubes. Se la observa en la época lluviosa cubriendo a veces los matorrales y árboles. También se la cultiva en los jardines, pero no ha sufrido modificaciones como la mayoría de las flores silvestres que se cultivan, ya sea que no se presten para ello, o que no se quiera intentarlo. La palabra caerulea, se aplica en el latín al color del cielo, o del mar. De aquí el nombre del manto.